

格斯韦恩施泰因教堂。
The basilica of
Gößweinstein.



位于德国东南部的弗兰克尼亚，是德国古老的葡萄酒产区之一。据说，冰酒就是于1794年诞生于此。

村庄里的酒馆

弗兰克尼亚，尤其是被称作“小瑞士”的那一部分，是人们出去散步、呼吸新鲜空气的理想去处。弗兰克尼亚位于巴伐利亚州的北部，正好处在以“瓦格纳音乐节”著称的拜罗伊特市（Bayreuth）、风景如画的中世纪城镇班贝格（Bamberg）和纽伦堡（Nuremberg）构成的三角地带中间。这是一个美妙的地区，既生产有益健康的葡萄酒，又盛产浓郁醇美的啤酒。

弗兰克尼亚的“小瑞士”属于啤酒区。这里的徒步小径都标识得一清二楚，蜿蜒于森林和河谷之间，延伸到高低错落的灌木丛和参天古树覆盖的台地之上。沿途每隔几英里就会看到一家客栈，大多都有自家的酒庄。有时，这些家族经营小型的酒庄仅是满足自

己顾客的需求，但在村庄的酒馆里肯定找到当地产的淡色啤酒。

由于这里的啤酒不能长期保存，必须趁啤酒刚从酒桶里倒出时就喝下，才能品尝到鲜美的口感。因此，贪杯的徒步旅行者只需要就这样走下去，在一天之内便可品尝到各种风味不同的啤酒，包括深色的麦芽黑啤，清澈古铜色的苦啤和具有独特啤酒花香味的啤酒等。

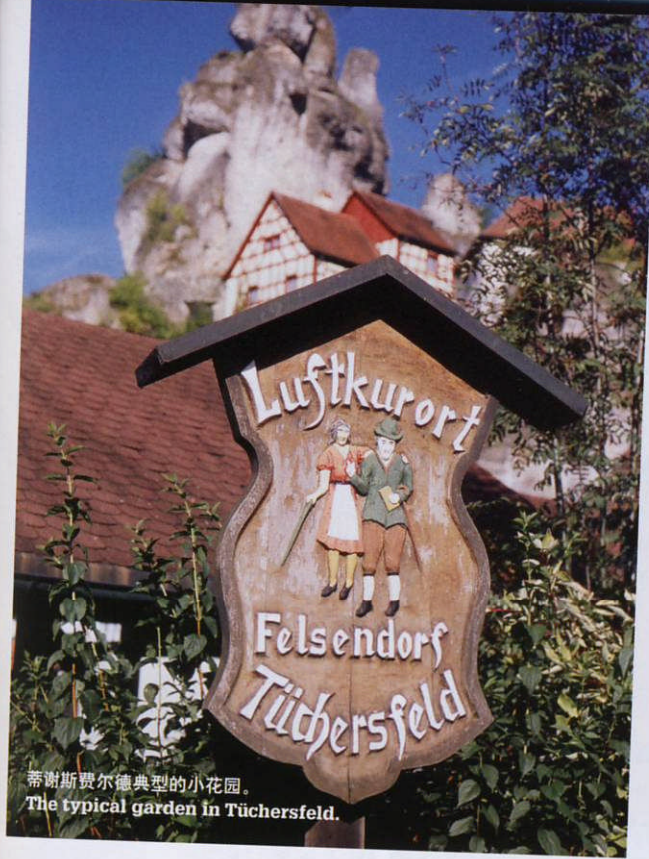
也可以选择遇到的第一家酒馆逗留，在克特韦恩斯多夫村（Köttweinsdorf）的迈霍夫花园（Maihof）斑驳的树荫下享受美好的时光。暮春五月，整个空气中弥漫着盛开的苹果花香；而到了金秋九月，果实累累的枝头几乎要垂到餐桌的盘子上。

白色纪念碑

白色纪念碑在弗兰克尼亚地区久负盛名，关于它的建造还有这样一段缘由。相传在330多年前，屠户奥托·维希牵着双目失明的幼子前往格斯韦恩施泰因

（Gößweinstein）的圣三一教堂祈祷。就在他们刚刚爬上一座山脊，正要进入到树木成荫的山谷时，那个双目失明的孩子抬起双眼，突然间看见了从树梢缝隙间露出的教堂尖顶上的金色圆球。在儿子见到光明的地方，维希满怀无限的感激之情树立了一尊白色的圣像，也就是现在的白色纪念碑。

修建这座纪念碑也许耗尽了维希毕生的精力。这座巴洛克风格的纪念碑在整个弗兰克尼亚地区的同类建筑物中是最大的，也是最漂亮的。整个纪念碑以贻贝色的涡卷形饰、螺旋纹饰和护壳为依托，圣子和圣母玛利亚端坐在一个巨大的球体上，头顶金色的光环。维希的幼子就站在他们的脚下，两只盲眼大大地睁开，凝视着远处的山脊和收割后的田野。在这片宁静的地方，周围环绕着菩提树。在纪念碑前的木凳上，在一块箭头标牌上刻着：朝圣者或路人请到此一坐，此处即是能



蒂谢斯费尔德典型的小花园。
The typical garden in Tüchersfeld.

看到教堂尖顶之地。

起身步入山谷，沿着黄色十字架路标来到施维格博格 (Schweigelberg) 猎人小屋，最终进入格斯韦恩施泰因小镇。沿途可以品尝一杯清爽的啤酒，再来上一份美味的小吃，同时欣赏到无数的美景。

猎人小屋

继续沿着维希和他儿子的足迹往前走，就会来到施维格博格猎人小屋。这间小屋位于一块林中的空地上，看起来赏心悦目。花园中有一颗巨大的菩提树，树的四周排放着桌椅板凳和一个带顶盖的家常面包烤炉。在花园的篱笆后面是一排排整洁的红绿相间的莴苣、皱叶甘蓝、金盏菊和蓝色玻璃苣，令人垂涎欲滴。这里是一个汇聚各种美味佳肴的地方：味道浓郁的土豆汤、新鲜出炉的烤野猪肉和小羊肉，再来上一杯深色麦芽啤酒。

慢腾腾的小火车

在抵达格斯韦恩施泰因的途中，维森特河 (Wiesent)、艾尔斯巴赫河 (Ailsbach) 和皮特拉赫河 (Püttlach) 欢快地流淌着，在贝林格斯米勒村 (Behringersmühle) 汇合。这个小村庄过去是一家玉米磨坊，现在成了一列小蒸汽火车的终点站。每到夏季，列车就会开通，哼哧哼哧地开足马力，发出一阵阵奇妙的汽笛声，驱散铁轨路上的行人。机车身后冒出一股股的烟雾，盘旋在树梢上，就像巨龙呼出的气息。

一直到 20 世纪 60 年代中期，小火车每天都定时运行。后来，人们发现坐汽车要比坐这个陈旧的“煤炭桶”快上 3 倍。所以现在只有孩子们、老式火车的迷恋者和徒步旅行者喜欢坐这小火车。尽管它隆隆作响，冒着黑烟且慢腾腾地，但它尽了自己的全力。而且，你见过谁向汽车挥手致意呢？

>>



my exclusive world

ANNAMARI
CAMILLI
FIRENZE

OPERA UNICA collection



Exclusively at

masterpiece
by king fook

香港

中建大厦 (852) 2526 6786 · 太古广场 (852) 2845 6766
皇室堡 (852) 2890 3733 · The One (852) 2313 2788

www.kingfook.com 查询热线 (852) 2822 8524

啤酒花藤依附木架生长，形成了独特的绿色隧道。
Hops climb up tall poles and form long green tunnels.



巴洛克式教堂

在陡峭的山谷中，灰色粗糙的岩柱比树还高。这些岩柱是由大约2亿年前漂浮在热带海洋中的原始珊瑚礁的残留物形成的。弗兰克尼亚的骑士们在一些较大的岩柱顶上修建了城堡，在这些城堡之间，是农夫们见缝插针搭建的小木屋。埃格洛夫施泰因 (Egloffstein)、波滕施泰因 (Pottenstein) 和蒂谢斯费尔德 (Tüchersfeld) 就是那些遍布岩石的典型村落。

村落的花园中蔓生着紫苑、旱金莲花和红花菜豆。每一个角落都有十字架，在尖顶的或半圆形的雨檐下，伸展着白色的耶稣雕像，上面装饰着无伤大雅的花朵。在田野里，

你可以亲手采摘一把唐菖蒲，然后将钱放在篱笆上的小盒子里。在格斯韦恩施泰因教堂的明信片摊点也一样，自觉投币到钱箱即可。

几个世纪以来，格斯韦恩施泰因教堂就一直是朝圣者们朝觐的目的地，也是一个奇迹。这座教堂用蜜色砂岩按完美的比例修建，在周围巴洛克式的翼面屋顶建筑物中拔地而起。它由建筑师巴尔塔扎·诺伊曼 (Balthasar Neumann) 设计，建造于1739年，是德国边远森林的腹地中举世闻名的艺术瑰宝。显赫的巴洛克风格，乳白色的内部装饰与蓝色的穹顶珠联璧合，高耸的祭坛逐渐升高，在天空中发出金色的光芒。

每到周六傍晚，全城回荡着教堂钟楼发出的大海波涛般的浑厚钟声，格斯韦恩施泰因的百姓手拿祈祷书，庄严肃穆地前来做礼拜。在周日早晨的弥撒后，人们纷纷散去，匆忙而又兴高采烈地从教堂赶到酒馆。到10点半，全城开始弥漫着泡菜和香肠的味道，这正是第一餐喝啤酒的时间。

“虔诚”的饮酒者

在弗兰克尼亚，“虔诚”与酒瘾配合得天衣无缝。酿造啤酒的各种要素听起来也像



维高一家酿酒厂酿造出的各种口味的啤酒。
Different kinds of Felsenkeller-Bier.

是举办圣餐一样：水就是圣体，麦芽就是圣灵，啤酒花就是圣血，而发酵粉则是酿造啤酒的精髓。每当开始有朝圣者们路过，酒馆的老板们就开门接客。冬天尚未过去时，首批朝圣者就已经光临克罗伊茨贝格（Kreuzberg）。饥渴的旅行者们蜂拥至高大的栗子树下的露天食肆，除了啤酒之外，他们的菜谱还包括胡萝卜和洋葱炒烤香肠、熏香肠或是肉汁蒸香肠，泡菜配烤猪肉，加上生葱配面团布丁或是松软奶酪以及粗面面包。这里根本就不需要服务生，人们都自己直接到啤酒酒窖的门口去端饮料。多半情形下，啤酒都来不及过滤，所以有些浑浊。根据德国法律，每种麦芽啤酒只能含有啤酒花、麦芽和发酵粉，但非常奇怪的是，在每一家食肆、酒馆或酒窖，啤酒的风味各不相同。

在弗兰克尼亚的 71 家私营酒窖中，每一家都对麦芽啤酒的配方秘而不宣。他们的酿酒作坊都是隔着一间墙壁，其中有些年产量不过 1100 加仑，而且都是现场喝完。尽管这里的啤酒保鲜期并不长，但就像维高（Würgau）的一家啤酒厂的广告词说的那样，“正如我们祖国的岩石极为坚实一样，我们的啤酒同样十分浓烈”。令奥夫瑟斯（Aufsess）小镇引以为自豪的另一项纪录是，酒庄与居民数量的比例 4:1500，入选了《吉尼斯世界纪录大全》。

杰出的女性酿酒师

格雷芬贝格村周围的山岗上种满了啤酒花树和经过发酵变成麦芽的大麦。啤酒花树是一种像葡萄一样长命、喜欢阳光 >>

MATTIA CIELO

GHIACCIO

荣获2010年英国珠宝大奖中「最杰出意大利设计」



Exclusively at

masterpiece
by king fook

香港

中建大厦 (852) 2526 6786 · 太古广场 (852) 2845 6786
皇室堡 (852) 2890 3733 · The One (852) 2313 2786

www.kingfook.com 查询热线 (852) 2822 8522



在奥夫瑟斯小镇，酒庄几乎随处可见。
Breweries can be seen almost everywhere in Aufsess.

的树种，它的藤蔓攀到各种高高的树干上，蔓延在各种连接线上，形成漫长的绿色林荫。在收获季节，谷仓中飘着啤酒花苦味素微苦的绿色清香，薄如蝉翼的啤酒花被从芽苞中剥出来，然后在干燥炉中烘干。农夫们细心地看护着自己的啤酒花种植园。

真正使格雷芬贝格村(Gräfenberg)超越所有其他村庄的是，这个村庄出了3位女性酿酒师，就像当地最大酒庄的庄主西格林德·弗里德曼所言，她们互相竞争，“各干各的”。作为年轻女性，她倒更愿意出生在葡萄栽培酿酒之家，由于她没有兄弟，便不得不亲自承担起酿造啤酒的家业，以传承家族三代积累的酿造秘籍。她说：“当我在凌晨四点半下到酒窖中进行过滤时，我就喝上一杯。‘在咖啡早茶之前，把一品脱温热的啤酒当做第二早餐。’这是啤酒酿造大师埃尔弗里德·霍夫曼(Elfriede

Hoffmann)最喜欢的。”她的同事艾琳·布雷默强调说：“啤酒对身体有很多好处，它含有各种维生素和雌激素。”这也是弗里德曼定期要喝一品脱的原因，即使在怀孕时也是如此。啤酒花的果实总是雌性的，这就有充分的理由说明为什么酿酒师生的女儿多些。弗里德曼的女儿已经19岁了，而她也将继续母业。这些孩子在蹒跚学步时就已经将奶嘴浸泡在啤酒泡沫中。

喝啤酒是当地的生活传统，人们交际的基础——摆上一张桌子，稍加准备，就可以享受这种简单的生活乐趣。正是因为有了啤酒，才有让弗兰克尼亚人从4月份到9月份忙得不亦乐乎的各种各样的乡村集市，才有那些欢快地伴随着铜管乐队游行的队伍，才有那些戴着礼帽的小伙子和那些穿着紧腰连衣裙、头戴花环的姑娘们。■

责任编辑：贺文婷

HYM
海源机械
股票代码：002529

全球最大的自动液压机生产商之一



近500条生产线遍布中国三十个省市，并出口多个国家

**每台机年消化粉煤灰
等固体废弃物**

10万吨

**HF系列(600-1390t)
墙体材料全自动液压机及整线工程
90%利用固体废弃物制砖**

利用粉煤灰/尾矿砂/脱硫灰/炉渣/矿渣/石材废弃物/电石渣/磷石膏等固体废弃物制砖。

HYM 福建海源自动化机械股份有限公司
FUJIAN HAIYUAN AUTOMATIC EQUIPMENTS CO.,LTD.

地址：福建省福州市闽侯荆溪铁岭北路2号 (350101) WWW.HAIYUAN-GROUP.CO
联系方式：0591-22918901 13905906850 传真：0591-83840711

CAAC INFLIGHT MAGAZINE

中國民航



ISSN 1003-6253



9 771003 625057

2011年8月期 总209期

Fränkische Schweiz-Museum

Inv.-Nr.:

E 5586



啤酒花香飘 弗兰克尼亚

There Is a Pub for Every
Pilgrim in Lovely Franconia

文：Elsemarie Maletzke / laif / IC
图：Markus Kirchgessner / laif / IC



在弗兰克尼亚，啤酒是人们文化生活中不可或缺的一部分。喝啤酒是当地的生活传统，也是人们交际的基础。摆上一张桌子，稍加准备，就可以享受这种简单的生活乐趣。

In Franconia, beer is part of the cultural life. Beer is the basis for local tradition and easy companionship that is evident on long tables and in a certain readiness to appreciate the simple delights of life.